

Превод от английски език

ДОГОВОР ЗА НОВАЦИЯ

Дата: 1^{ва} декември 2015г

- (1) Вектра (Vectra) SA, с регистриран офис на 36-38 авеню Клебер, 75116 Париж, Франция ("Прехвърлителят");
- (2) Веолия Инвайънмент Файнанс (Veolia Environnement Finance), с регистриран офис на 36-38 авеню Клебер, 75116 Париж, Франция ("Приобретателят"); и
- (3) Веолия Енерджи Варна (Veolia Energy Varna) EAD (преди известна като Далия Варна ЕАД (Dalkia Varna EAD), с регистриран офис на бул. Мария Луиза 47, 1202, София, България ("Другата страна");

(всеки от Прехвърлителя, Приобретателя и Другата страна тук наричани поотделно също "Страна", а заедно "Страните").

ПРЕАМБЮЛ:

ПРИ КОЕТО, Прехвърлителят и Другата страна са сключили Рамков договор за CO2 квоти от дата 10^{ти} май 2010г, както е поправен с поправка от дата 30^{ти} ноември 2015г ("Договорът").

ПРИ КОЕТО, с ефект от Датата на влизане в сила, същата тази дата включително (както е уточнено по-горе) Прехвърлителят желае да прехвърли чрез новация на Приобретателя, а Приобретателят желае да приеме чрез новация всички права, отговорности, и задължения на Прехвърлителя по и във връзка с Договора.

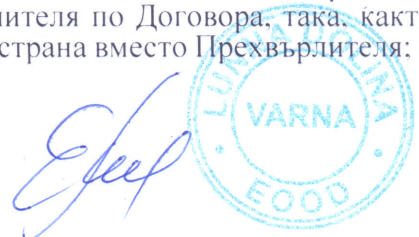
ПРИ КОЕТО, Другата страна с настоящото изразява съгласието си на такова прехвърляне чрез новация между Прехвърлителя и Приобретателя по условията, изложени по-долу.

Съответно, Страните се договарят както следва:

1. **Новация.**

С ефект от 1^{ва} януари 2016г СЕТ ("Датата на влизане в сила") и вземайки предвид взаимните обещания, гаранции и условия, съдържащи се в този Договор за новация, и срещу друго добро и ценно възнаграждение (получаването и достатъчността на което с настоящото се потвърждава от всяка от Страните):

- (a) Всички и всякакви права на Прехвърлителя по Договора, както и задълженията на Прехвърлителя по Договора, се прехвърлят чрез новация на Приобретателя с ефект от 00:00:00 СЕТ на Датата на влизане в сила;
- (b) Прехвърлителят се освобождава от по-нататъшни задължения по отношение на Договора;
- (c) Подчинявайки се на условията свързани с Договора, Приобретателят дава съгласието си да изпълни всички задължения и да освободи от всякакви отговорности на Прехвърлителя по Трансакциите (както са дефинирани в Договора), възникващи след Датата на влизане в сила, и да бъде обвързан от условията на Трансакциите, възникващи след Датата на влизане в сила, и приема и поема задълженията и отговорностите на Прехвърлителя по Договора, така, както ако Приобретателят беше упоменат в Договора като страна вместо Прехвърлителя; и



- (d) Другата страна дава съгласие и приема Приобретателя като единствен контрагент по отношение на Трансакциите, и Другата страна затова се освобождава от всички задължения, иски и искания от какъвто и да е характер *vis-à-vis* Прехвърлителя по отношение на оставащите Трансакции, възникнали на или след Датата на влизане в сила.

2. Обещания и гаранции.

- (a) На Датата на влизане в сила, всяка от Страните прави следните обещания и гаранции пред другата Страна:
- (i) че има законово право и пълна власт и правомощие да влезе в този Договор за новация и да го изпълнява;
 - (ii) че има придобити всички одобрения и съгласия, необходими за да може законно да изпълнява задълженията си по този Договор за новация;
 - (iii) че е предприела всички корпоративни действия, които се изискват от нея, за да влезе в този Договор за новация и да го изпълнява;
 - (iv) че този Договор за новация, след като бъде подписан, ще съставлява валидни и обвързващи задължения за страната, съгласно съответните си условия;
 - (v) че не е в несъстоятелност, и че доколкото ѝ е известно срещу нея няма висящи или заплашени правни или административни процедури, по които е страна, които биха имали съществен пагубен ефект върху способността ѝ да изпълни този Договор за новация; и
 - (vi) изборът на френския закон като управляващ закон на Договора ще бъде признат и приложен в сила по юрисдикцията на включването му.
- (b) Както Прехвърлителят, така и Другата страна обещават и гарантират на Приобретателя, че не са направили предходно прехвърляне (независимо дали чрез обезпечение или по друг начин) на Договора или на участие или задължение във или по някоя от Трансакциите, и че не са приели или извършили каквото и да е плащане, което би било в ущърб на целта на този Договор за новация.
- (c) Прехвърлителят и Другата страна с настоящото обещават и гарантират, че Договорът е валиден, в сила и приложим.

3. Продължаващо действие.

С настоящото се договаря, че Трансакциите ще продължат с пълна сила и ефект както между Приобретателя и Другата страна и че от Датата на влизане в сила неговите условия са се променили само до размера, описан в този Договор за новация.

4. Поправки

Условията на Договора ще останат непроменени, освен че Прехвърлителят ще бъде заменен от Приобретателя за целия Договор.

5. Копия.

Този Договор за новация (и всяка поправка, модификация и отказ по отношение на него) могат да бъдат подписани и доставени като копия, всяко от което ще се счита за оригинал.

6. Разходи и разноси.

Всяка от Страните ще поеме собствените си разходи и разноси (включително адвокатски хонорари) породени във връзка с този Договор за новация, както и в резултат на преговори, подготовка и подписване на този Договор за новация.

7. Управляващ закон и юрисдикция

Този Договор за новация се ръководи и следва да се тълкува съгласно френския закон.



Страните се договарят, че всяко разногласие или спор възникващо по, от или във връзка с този Договор за новация, което Страните не могат да разрешат помежду си, ще се решава чрез арбитраж съгласно Арбитражните правила на Комисията на ООН по международно търговско право (United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)) както са в сила по време на арбитража. Броят на арбитрите ще бъде един, а местото на арбитража Париж (Франция). Езикът на арбитража е френски.

8. Права на трети страни

Никоя от клаузите на този Договор за новация няма да се тълкува като създаващо права, приложими от трета страна, и всички права на трети страни, подразбиращи се по закон са, до размера разрешен по закон, изключени от този Договор за новация.

9. Влизане в сила

Този Договор за новация влиза в сила на Датата на влизане в сила.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА ГОРНОТО,

Страните подписаха този Договор за новация на съответните дати, посочени по-долу.

Вектра S.A
Дата: 01.12.2015г

Веолия Инвайънмент Файнанс
Дата: 01.12.2015г

Подпис и печат

Подпис и печат

Веолия Енерджи Варна
Дата: 01.12.2015г

Подпис и печат

Подписаната, Емилия Михайлова Петрова, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език, на приложения документ.
Преводът се състои от 3 стр.
Преводач: Емилия Михайлова Петрова

